



Barnebøker for Norge

barnebøker.no

**Шо сказына сестра Бysi / Det søstera til
Vusi sa**

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Nataliaia Nalavko (uk), Espen Stranger-
Johannessen (nb)

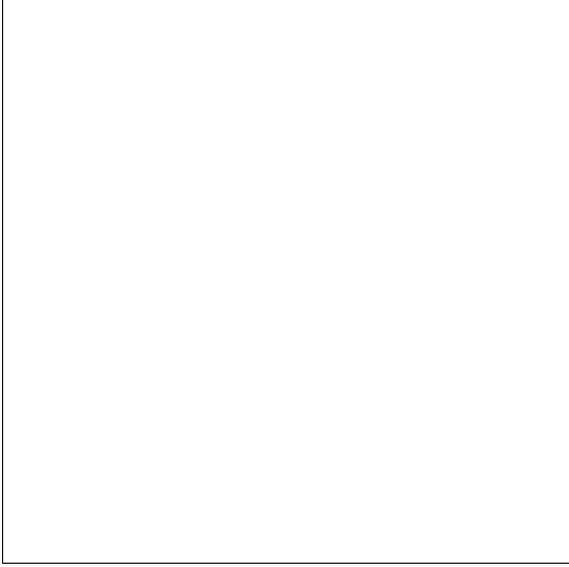
Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

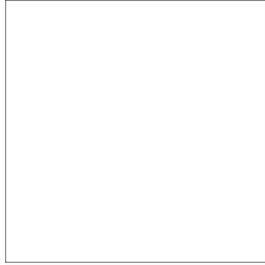
**Шо сказына сестра Бysi
Det søstera til Vusi sa**



✎ Nina Orange
🔊 Wiehan de Jager
📄 Nataliaia Nalavko
🗣️ ukrainsk / bokmål
📖 nivå 4

(uten bilder)

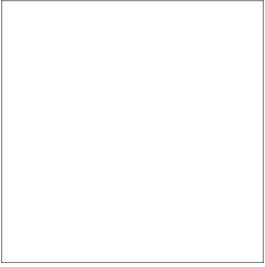




Одного ранку бабуся сказала Вузі: “Вузі, віднеси це яйце батькам. Вони хочуть спекти великий торт на весілля твоєї сестри.”

...

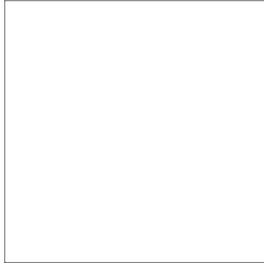
Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham: «Vusi, vær snill og ta med dette egget til foreldrene dine. De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di.»



По дорозі до батьків Вузї зустрів двох хлопців, які
збирали фрукти. Один хлопець забрав яблука у Вузї!
кинув його об дерево. Яблука розбилися.

...

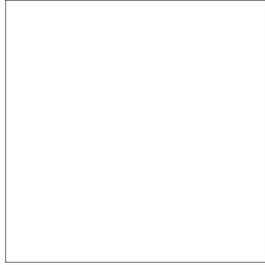
Пå vei til foreldrene sine møtte Vusi to gutter som plukket
frukt. En gutt snappet egget fra Vusi og kastet det på et
tre. Egget knuste.



Сестра Вузї трохи подумала і сказала: "Вузї, брате мій,
мені не потрібні подарунки. Мені не потрібний торт!
Ми всі разом, і я щаслива. А зараз їди гарно одягнися, і
будемо святкувати цей день!" Вузї так і зробив.

...

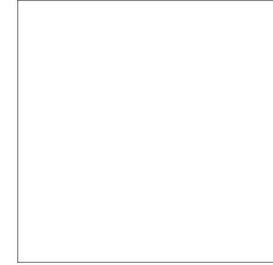
Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: «Vusi, kjære
bror, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg
ikke en gang om kakai! Vi er alle sammen samlet her, så
jeg er glad. Så ta på deg noen fine klær, og la oss feire
denne dagen!» Så det var det Vusi gjorde.



“Що ти наробив? - крикнув Вузі, - це яйце було для торта. А торт був на весілля моєї сестри. Що скаже моя сестра, коли не буде весільного торта?”

...

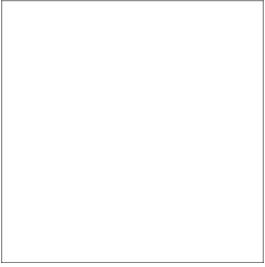
«Hva har du gjort?» ropte Vusi. «Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?»



“Що мені робити? - заплавав Вузі, - корова, яка втекла, була подарунком, замість соломи, яку дали мені будівельники. Будівельники дали мені солому, тому що вони зламали ціпок, який дали мені хлопці. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта. Торт був на весілля. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка.”

...

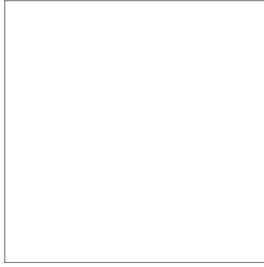
«Hva skal jeg gjøre?» ropte Vusi. «Den kua som sprang bort, var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave.»



Хлопцям стало соромно за те, що вони дрякнали Бузі.
"Ми не можемо допомогти з тортом, але ось ціпок для
твоєї сестри," - сказав один хлопець. Бузі продовжив
свою подорож.

...

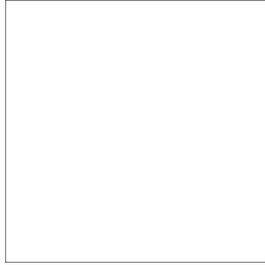
Guttene var lei seg for at de ertet Vusi. «Vi kan ikke hjelpe
deg med kaka, men her er en kjøpp til søstera di», sa den
ene. Vusi fortsatte på reisen.



Але корова втекла до фермера, коли прийшов час
вечері, а Бузі загубився. Він занізнився на весілля
сестри. Гості вже поїли.

...

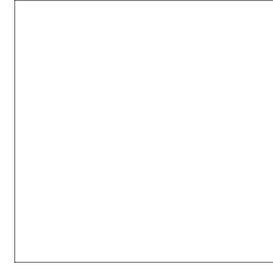
Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til
bryllupet til søstera si. Gjestene var allerede i gang med å
spise.



По дорозі він зустрів двох чоловіків, які будували будинок. "Можна ми використаємо цей міцний ціпок?" - запитав один чоловік. Але ціпок був недостатньо міцний і зламався.

...

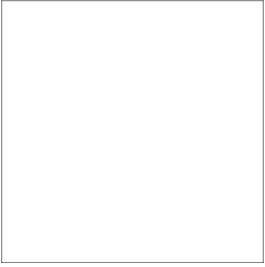
På veien møtte han to menn som bygget et hus. «Kan vi bruke den sterke kjeppen?» spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.



Корові стало соромно, що вона була жадібна. Фермер погодився віддати Вузі корову як подарунок для його сестри. І Вузі пішов далі.

...

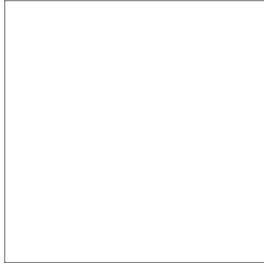
Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans. Og slik fortsatte Vusi.



“Ціо ти наробила? - закричав Вуз! - цей цінок був подарунком для моєї сестри. Хлопці, які збирали соломку, бо вони зламали цінок, який мені дали хлопці, що збирали фрукти. Хлопці дали мені цінок, бо вони розбили моє яйце для торта. Торт був на весілля моєї сестри. Тепер немає ні ящика, ні торта, ні подарунка. Ціо скаже моя сестра?”

...

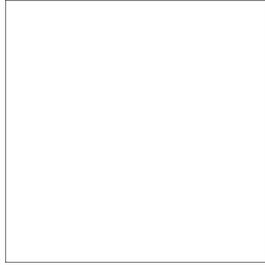
«Hva har du gjort?» ropte Vusi. «Den kjøppen var en gave til søstera mi. Fruktplukkene ga meg den kjøppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?»



“Ціо ти наробила? - закричав Вуз! - ця солома була подарунком для моєї сестри. Будівельники дали мені соломку, бо вони зламали цінок, який мені дали хлопці, що збирали фрукти. Хлопці дали мені цінок, бо вони розбили яйце для торта моєї сестри. Торт був на весілля моєї сестри. Тепер немає ні ящика, ні торта, ні подарунка. Ціо скаже моя сестра?”

...

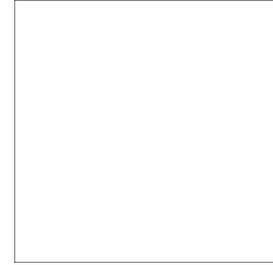
«Hva har du gjort?» ropte Vusi. «Den halmen var en gave til søstera mi. Byggingssarbeidene ga meg den halmen fordi de knakk kjøppen fra fruktplukkene. Fruktplukkene ga meg kjøppen fordi de knuste egget ment for kaka til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?»



Будівельникам стало соромно за те, що вони зламали ціпок. "Ми не можемо допомогти з тортом, але ось солома для твоєї сестри," - сказав один чоловік. Вузі продовжив свою подорож.

...

Bygningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen. «Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtেকে for huset til søstera di», sa den ene. Og slik fortsatte Vusi på reisen.



По дорозі Вузі зустрів фермера і корову. "Яка смачна солома; можна я скуштую?" - запитала корова. Але солома була така смачна, що вона всю її з'їла!

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. «For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?» spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!